



La Hospitalidad en el Cantar De Los Cantares

LIC. LAURA BIZZARRO
UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA
Email: lafabi@hotmail.com.ar

Abstract:

En el marco de las VII Jornadas sobre *Diálogos entre Literatura, Estética y Teología*, quiero presentarles un resumen de mi investigación sobre el *Cantar de los Cantares*, que forma parte de la Biblia Hebrea (BH), escrito generalmente atribuido al Rey Salomón. Nuestra ponencia analizará relación entre el texto bíblico, su entorno, las influencias recibidas del mundo helenístico: las *canciones de amor egipcias* y los fragmentos de *El Cantar* encontrados entre los Rollos del Mar Muerto. Especialmente queremos contarles el matrimonio, las narrativas de la hospitalidad y el papel de la mujer judía en la Comunidad de Qumrán

Nuestra investigación estuvo enmarcada en el análisis del conocimiento que su redactor/autor tenía de la poseía pastoril y de las *canciones de amor egipcias*. A la narrativa de la hospitalidad entre “*el amado y su amada*”, la descripción de las imágenes metafóricas y la comparación con el material artístico y botánico del Mediterráneo Oriental.

Narrativas de la Hospitalidad en el Cantar de los Cantares y en los Rollos del Mar Muerto.

En el marco de las VII Jornadas sobre *Diálogos entre Literatura, Estética y Teología*, quiero presentarles un resumen de mi investigación sobre el *Cantar de los Cantares*, que forma parte de la Biblia Hebrea (BH), escrito generalmente atribuido al Rey Salomón. Nuestra ponencia analizará la posible relación entre el texto bíblico, su entorno, las influencias recibidas del mundo helenístico y los fragmentos de *El Cantar* encontrados entre los Rollos del Mar Muerto. Especialmente queremos contarles hoy la relación entre el matrimonio, las narrativas de la hospitalidad y el papel de la mujer judía en la Comunidad de Qumrán. Para el análisis de los textos bíblicos y extrabíblicos usaremos el *método histórico-crítico*, y el *hermenéutico-exegético*.

Una parte de nuestra investigación estuvo enmarcada en el análisis del conocimiento que su redactor tenía de la poseía pastoril y de las *canciones de amor egipcias*. Nos enfocaremos en la narrativa de la hospitalidad entre “*el amado y su amada*”, la descripción de las imágenes metafóricas y la comparación con el material artístico y botánico del Mediterráneo Oriental, entre los siglos III-I a.C.

1) Influencias helenísticas en el *Cantar de los Cantares*

A partir de nuestro análisis de *El Cantar* con el método histórico-crítico¹, encontramos varios datos que me permiten establecer su datación/redacción final en la época helenística, hacia finales del Segundo Templo (entre los siglos III-II a.C.) (BARBIERO 3-4). Hemos hallado algunos elementos típicos del período helenístico-Romano, los cuales detallaremos a continuación:

a) La influencia egipcia.

Es notable y llama la atención que, entre todos los textos del Antiguo Oriente, los que más se acercan por su forma y contenido al *Cantar* son las *canciones de amor egipcias*.

¹ El método histórico-crítico es el estudio de fuentes literarias según la experiencia historiográfica, ya que se intenta responder preguntas acerca de su autor, la época en que éste vivió, el lugar de procedencia, el contexto general y específico histórico-geográfico, y las formas de transmisión de determinado texto o pieza literaria.

Estamos hablando de cuatro colecciones: *Papiro Chester Beatty I*, *el Papiro Harris 500*, *el Papiro de Turín* y *la tumba de Deir el-Medineh*. La fecha de composición del material egipcio podría datarse a partir del Reino Nuevo, durante las dinastías XIX y XX (1300 y 1150 a.C.) y las influencias de la época de El-Amarna se pueden sentirse claramente. El ambiente en el que han surgido estas *canciones de amor egipcias* no es el cultural, sino como género sapiencial, en las escuelas de la corte para preparar a los funcionarios públicos. Como en el *Cantar*, también se encuentran advertencias contra los peligros del amor, pero cualquier preocupación moralizadora está ausente en las canciones egipcias. El amor se celebra en sí mismo con admiración extática. La preocupación por la fertilidad y la seguridad de la familia no se encuentra presente en primer plano (incluso si tales aspectos, no son ignorados); más bien el énfasis está en la relación entre los dos amantes. (Cf. Ct 2:1–2.16; 5:13; 6:2–3; 7:3).

Hemos encontrado varias analogías entre las *canciones de amor egipcias* y el *Cantar*. Ambas composiciones se caracterizan por el uso frecuente de metáforas y de la misma terminología, las cuales generalmente se extraen del mundo de la Naturaleza: plantas/flores, animales, el paisaje del Delta del Nilo; siendo el lugar del amor el “*jardín*” y la temática asociada de la noche como lugar de encuentro para los amantes. En las *canciones de amor egipcias*, la “*flor de loto*” (שׁוֹשַׁן šôšannâ)², juega un papel importante; también es la flor favorita en el *Cantar*. Dentro de la terminología que en común se encuentra tanto en el *Cantar* como en las canciones de amor egipcias podemos destacar:

- El *beso*→ La comprensión del *beso* como un intercambio de perfumes, aparece tanto en el *Cantar* (1:3; 4:10-11; 7:9) como en la literatura egipcia, donde el “*besar*” se define como “*el perfume de la nariz*”.

La temática de “*el beso*” aparece varias veces en Génesis, pero no en sentido amoroso-pasional con que se manifiesta en esta poesía amorosa, sino cuando Isaac bendice a su hijo: El se acercó y le *besó* y, al *aspirar Isaac el aroma de sus ropas*, le bendijo diciendo: “*Mira, el aroma de mi hijo como el aroma de un campo, que ha bendecido Yahveh*”. (Gen 27,26-27).³

1² ¡Que me bese con los besos de su boca!
Pues mejores son tus amores que el vino;
3 al olfato tus perfumes son mejores;
perfume derramado es tu nombre
8 ¡Ah, si fueras tú un hermano mío,
amamantado a los pechos de mi madre!
Podría besarte, al encontrarte afuera,
sin que me despreciaran. (Ct 1:1-3.8)

² שׁוֹשַׁן (transliteración: shoshan or shoshannah)= a una flor, o a la flor de todo. Strong 7799.
(BIBLE HUBS LEXICON) <https://biblehub.com/hebrew/7799.htm>, consulta 20/03/2019.

³ Otros pasajes donde el usa el beso entre parientes son: Gen 29,11.13; 31,28; 33,4; 41,40; Ex 4,27: 18.7; Rt 1,9; 1;14. Los textos bíblicos del Cantar de los Cantares, son tomados de (BIBLIA DE JERUSALEN).

Además, hemos hallados otros ejemplos de “besos”, aunque éstos no demuestren la connotación amorosa que sí se encuentra en el *Cantar*. Generalmente se daba entre parientes, por ejemplo, cuando Isaac besa y bendice a su hijo; o cuando Noemí bendice a sus nueras, y Ruth decide volverse con ella. También el beso en la BH, formaba parte de la ceremonia de unción real. (Cf. 1Sam 10,1)

- La noche→ como el espacio sublime para el encuentro de los amantes:

Esta aparece tanto en el *Cantar* como en las *canciones de amor egipcio* como un espacio propicio para el encuentro de los amados. (Ct 3:1-3) Es en las *canciones* donde la representación de la noche, no fueron representadas en su aspecto negativo como el "*dominio del mal*", sino en el positivo como "*tiempo para el amor*". Además, el tema de conectar el despertar por la mañana después de la noche de amor (Ct 2:7) era bien conocido en el mundo egipcio.

En contraste con los poemas sumerios, donde se exalta y se idealiza el matrimonio sagrado entre los dioses protectores de las ciudades Sumerias, los protagonistas de las *canciones egipcias* así como del *Cantar*, no son dioses, sino, simplemente mortales: en ambos casos, no tienen nombres, por lo que se identifican con cada persona que está enamorada.

3 ¹ En mi lecho, por las noches, he buscado al amor de mi alma.

³ Me encontraron los centinelas, los que hacen la ronda en la ciudad: «¿Han visto al amor de mi alma?»

⁴ Apenas los había pasado, cuando encontré al amor de mi alma. Lo agarré y no lo soltaré hasta que lo haya introducido en la casa de mi madre, en la alcoba de la que me concibió.

5 ¹ Yo dormía, pero mi corazón velaba. ¡La voz de mi amado que golpea!: «¡Ábreme, hermana mía, amiga mía, paloma mía, mi perfecta! Que mi cabeza está empapada de rocío y mis bucles de la humedad de la noche.

Esto es típico de las *canciones de amor egipcias*, así como en el *Cantar* para enfatizar la dimensión religiosa del amor. El amor como imagen sublime de la Hospitalidad y de la espera de la llegada del ser amado, personifica a la persona amada y se lo describe como el poder divino del que emana, por lo tanto, asume un carácter sobrenatural ante los ojos del “amado”.

- El uso del término hebreo “sheol” (שְׁאוֹל)⁴, en griego Hades (Αἴδης). En la mitología griega era el lugar a donde iban los cuerpos de los muertos, conocido también como el “*inframundo*” después de cruzar por el río Estigia; conducidos por el mítico barquero Caronte, el lugar de descenso de las almas después de la muerte.

⁴ שְׁאוֹל = sheol. Strong: 7585; como la morada de los muertos, o sinónimo de “inframundo”. (BIBLE HUBS LEXICON) <https://bibliaparaela.com/hebrew/7585.htm>. (consulta 25/03/2019).

En la tradición griega, el sheol aparece descrito en *La Odisea* de Homero; donde Odiseo es quien desciende a visitar a los muertos (Canto X y XI). También la descripción greco-romana del sheol/Hades aparece en *La Eneida* de Virgilio, cuando se narra el cruce del barquero Caronte al Hades.

⁸ ⁶ Ponme cual sello sobre tu corazón como un sello en tu brazo. Porque es fuerte el amor como la Muerte, implacable como el sheol (לְשׁוֹל) la pasión. Saetas de fuego, sus saetas, una llama de Yah. (שֶׁלֶף הַיָּהּ).⁵

Podemos ver como en *El Cantar* la comparación del amor con la muerte, el sheol y la llama de Yah (que es la contracción del tetragrama) plantea una clase de amor inextinguible, como sinónimo de hospitalidad. Con el advenimiento del Cristianismo, los Padres de la Iglesia entenderán este amor manifiesto en el *Cantar*, como símbolo espiritual del amor que siente Jesucristo y su Iglesia, como reflejo de la descripción del banquete del Cordero:

⁷ Alegrémonos y regocijémonos y démosle gloria, porque han llegado las bodas del Cordero, y su Esposa se ha engalanado ⁸ y se le ha concedido vestirse de lino deslumbrante de blancura —el lino son las buenas acciones de los santos».—

⁹ Luego me dice: «Escribe: Dichosos los invitados al banquete de bodas del Cordero.» (Apoc. Juan 19:7-9).

Asimismo, con el advenimiento del Cristianismo, el sheol será asociado al “infierno” por los Padres de la Iglesia. En la Literatura Moderna, la descripción más famosa del *Sheol/infierno* es la que se encuentra en *La Divina Comedia*, de Dante Alighieri, como lugar de tormentos y de horribles torturas, que son descritas por el artista del Renacimiento.

Dentro de la teología egipcia, tenía importancia capital la idea de la “resurrección de los muertos”. Dicha temática fue formulada en Israel durante el “judaísmo medio”.⁶ Podemos decir que encontramos las primeras referencias apocalípticas a la resurrección de los muertos en la BH, en la segunda parte del libro de Daniel, cuando dice:

“Muchos de los que duermen en el polvo de la tierra se despertarán, unos para la vida eterna, otros para el oprobio, para el horror eterno. (Dan 12.2)

Otras referencias a la resurrección se encuentran en Isa 53,11 donde se dice claramente acerca del Siervo de Yahveh: “Por las fatigas de su alma, verá la luz de nuevo”, es decir, tendrá una nueva vida. También, en el fragmento apocalíptico tardío de Isa 24-27, del siglo IV a.C.,

⁵ יָהּ =yah, contracción del Tetragrama, nombre propio del Dios de Israel: יְהוָה. Strong 3050. (BIBLE HUBS LEXICON) Cf. <https://biblehub.com/hebrew/3050.htm>. (Consulta 12/3/2019). Cf. Sal 68:18; 77:11; 89:7; Is 2:12; 38:11.

⁶ Cf. (SACCHI 327-338); (BOCCACCINI 126-130); (BIZZARRO 47-51)

insertado en los oráculos del profeta, aparece ya incoada la idea de la resurrección: *consumirá a la Muerte definitivamente* (Isa 25:8).

En otros textos propios del "judaísmo medio", como el *Libro de los Macabeos*, la "idea de resurrección" aparece asociada al martirio. Tenemos dos ejemplos muy bien definidos: el primero es la narración del martirio de Eleazar quien en tiempos de Antíoco IV Epifanes, se niega a comer carne sacrificada a los dioses griegos y se atreve a afirmar que su martirio no será en vano, manifestando su esperanza en la resurrección y el premio de su fidelidad a la ley Mosaica (Cf. 2Mac 6,10-20). El segundo es el martirio de la madre de los 7 hijos (2Mac 7), quienes se niegan a *probar carne de puerco* (prohibida por la Ley Mosaica) durante la persecución de dicho rey, aceptan la tortura y la muerte, esperando la resurrección como recompensa de haber permanecidos fieles a dicha Ley.⁷

b) Los elementos propios provenientes del lenguaje greco-helenístico.

En primer lugar, queremos hacer mención de la terminología propia que demuestra la influencia helenística:

- El uso de la palabra mesa (bim·sib·bōw, בִּמְסִבָּה)⁸, la cual según comenta Barbeiro sería el 'triclinium' (mēsab, 1:12). En un *triclinium*→ el rey se encontraría reclinado a la mesa a lo largo de los tres lados de la habitación, formando un semicírculo, esta era una práctica común en el mundo greco-romano, no conocido en el antiguo Israel.⁹ Además, con mucha frecuencia el término *mesibba* indica una *symposium graecum*, en el cual los invitados se reclinaban sobre cojines, dejando un cuarto lugar abierto para el servicio de los esclavos. La raíz *sbb* 'alrededor' se refiere a forma circular del *triclinium*. El término es altamente significativo para fechar el Cantar en la época helenística.

Mientras el rey se halla en su diván,
mi nardo exhala su fragancia. (Ct 1:12)

- el jardín (גַּן/גִּנִּים)¹⁰ como espacio propicio para el encuentro entre los amantes y la hospitalidad entre ellos→ Las imágenes más hermosas asociadas a la temática del jardín, como el espacio fuera de la ciudad propicio para el encuentro entre los amantes,

⁷ Cf. 2Mac 7, (PIÑERO y VEGAS MONTANER 143); (HENGEL 196)

⁸ מְסִבָּה = mesab or mesibbim or mesibboth, preposición como "al rededor de"; strong: 4524. (BIBLE HUBS LEXICON) https://biblehub.com/hebrew/strongs_4524.htm, consulta 12/02/2019.

⁹ Un triclinio (del latín, triclinium ésta del griego τρικλίνιον, triklinion, de τρι-tri-, "tres", y κλίνη, klinē, especie de "diván" o "sillón largo") es una estancia destinada a comedor formal en un edificio romano o grecorromano.

¹⁰ גַּן/גִּנִּים = jardín/jardines, Strong: 1588. (BIBLE HUBS LEXICON) Web: <https://biblehub.com/hebrew/1588.htm>. Cf. Ct 4:12.15.16. Consulta 3/04/2019.

muestra la oposición ciudad-naturaleza, típica que se encuentra en todo el *Cantar*. Además, es una representación del lugar de encuentro y hospitalario propicio para los amantes durante el período helenístico, en la región de Palestina. Barbieri al analizar el *Cantar*, plantea que:

“(...) la ciudad es presentada como un enemigo del amor. El hombre amado no se encuentra en las calles y plazas de la ciudad (Ct 3: 1–5): son el lugar de los "centinelas" (הַשְּׂמָרִים)¹¹ que tratan a la mujer con brutalidad (Cf. Ct 5:7). También son representativas del mundo urbano las "hijas de Jerusalén", a las que se debe suponer que son frecuentes perturbadores del amor, ya que la amada enfáticamente pide *que no lo molesten a su amado* (Ct 2:7; 3:5; 8:4). (BARBIERO 32)

Si bien el espacio del jardín asociado al lugar preferido para el encuentro entre los amantes tiene un origen persa, es notable los ejemplos que se encuentran en el arte monumental como en las *canciones de amor egipcias*. Los ejemplos más representativos son:



Referencia:

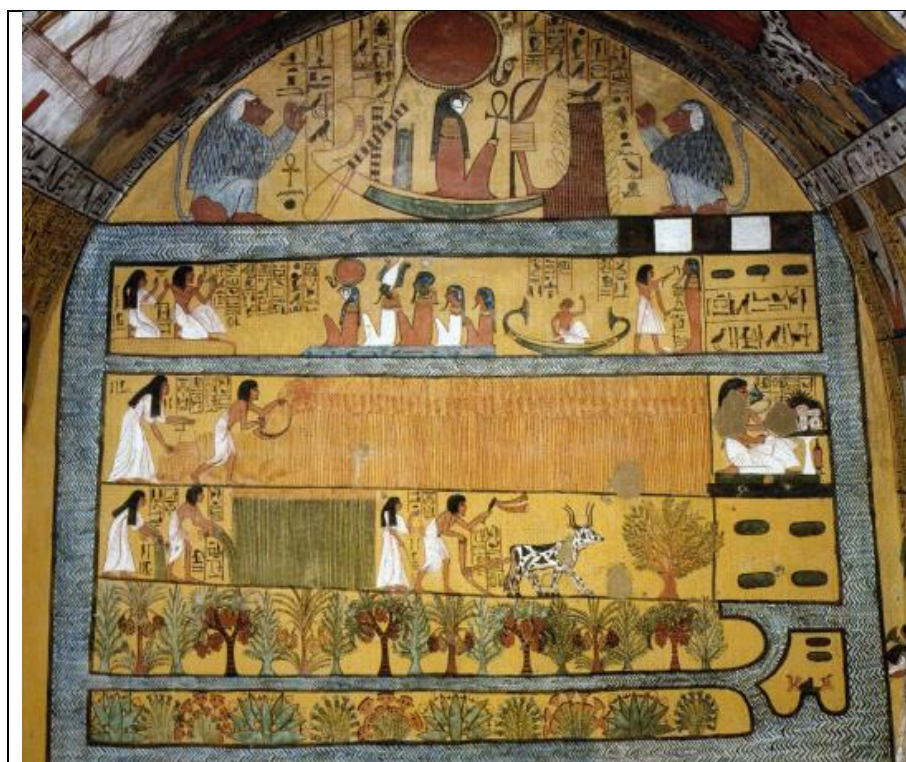
Escena de Jardín, Tumba de Ipuy.
Datación: *circa* 1295 -1213 B.C.
Periodo: Reino Nuevo,
Dinastia XIX, reinado de Ramses II.¹²

¹² *Jardín* eres cerrado, hermana mía, novia,
huerto cerrado, fuente sellada.
¹⁶ ¡Despierta, viento del norte,
ven, viento del sur!
¡Soplen en mi *jardín*, que fluyan sus aromas!
¡Entre mi amado en su *jardín*
y coma sus frutos exquisitos! (Ct 4:12.16)

Ya he entrado en mi *jardín*,
hermana mía, novia;
he tomado mi mirra con mi bálsamo,
he comido mi miel con mi panal,
he bebido mi vino con mi leche. (Ct 5:1)

¹¹ הַשְּׂמָרִים = centinelas, guardianes, Strong: 8104. (BIBLE HUBS LEXICON) Web:
<https://biblehub.com/hebrew/8104.htm>. Consulta 3/04/2019

¹² Metropolitan Museum of Art. New York, (Consulta: 26/03/2019). URL:
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ipuy_shaduf.jpg#/media/File:Garden_Scene,_Tomb_of_Ipuy_MET_vs2973.jpg.



Fuente:

El *tympanum* de la pared este de la tumba de Sennedjem, en Deir el-Medina, Dinastía XIX. (TT1) ¹³

Sennedjem vivió en Deir el-Medina, el pueblo de los artesanos, durante los reinados de la dinastía XIX de Seti I y Rames II. Su tumba fue descubierta intacta en 1886. Su tumba está decorada con pinturas alusivas a su trabajo.

La belleza refinada y decadente de las jóvenes sofisticadas de la ciudad se opone a la simple belleza "bucólica" de la amada, quemada por el sol (Ct 1: 5–6), ya que ella misma se describe ejerciendo la actividad de "cuidar la viña". Al mundo hostil de la ciudad de Ct 2: 8–17 se opone al despertar de la naturaleza y de la primavera, y en Ct 7:12–14, se plantea como el lugar de convocatoria para saborear el amor el campo/jardín "fuera" de la ciudad. Esto estaba presente en la sociedad judía durante el dominio de los reyes Ptolemaicos, que impusieron nuevos tributos a las actividades agrícolas durante su dominación de todo el territorio palestino durante el siglo III a.C.

- Las plantas y sus aromas, su valor simbólico→ En especial podemos citar diferentes plantas y aromas, que tienen relación con las representaciones encontradas en las tumbas egipcias. Unas de las plantas que por excelencia denota prestigio y símbolo de realeza: son la mirra (הַמֶּר) ¹⁴ y el incienso (וִלְבוֹנָה) ¹⁵. Las mejores representaciones

¹³ (FARID y FARID 3) Unfolding Sennedjem's Tomb, foto color:

<https://www.google.com.ar/search?q=East+Wall+of+the+tomb+of+Sennedjem.&tbm=isch&source=iu&ictx=1&fir=xutqgKM3xjDlBm%253A%252C3HfqH3bWxaGEHM%252C&vet=1&usg=AI4>. (Consulta: 28/03/2019).

¹⁴ הַמֶּר = mirra, Strong <https://biblehub.com/hebrew/4753.htm>. Planta a la que se hace referencia en Ct 1:13; 3:6; 4:6.14; 5:1.15.

¹⁵ וִלְבוֹנָה = incienso. Strong: 3828. Web: <https://biblehub.com/hebrew/3828.htm>. Planta a la que se hace referencia en Ct 3:6; 4:6.14.

graficas de un árbol de incienso provienen del Templo funerario de la Faraón Hatshepsut templo de construido entre el 1483 al 1468 a.C.:



Fuente: relieve de los arboles de mirra del Templo de Hatshepsut en Dehir el-Baharit.

La pintura mural muestra el transporte de los árboles de Mirra para sus jardines de Hatshepsut, según las inscripciones pintadas al pie, se trasladaron 31 árboles. Estos árboles se importaron de la región de Punt (probablemente ubicado en el cuerno de África) en barco hasta Egipto. También se describe como se cavaba al pie del árbol, para desenterrar todas las raíces con sumo cuidado, se elegían las raíces más convenientes para su supervivencia, y después se metían en cestas con buen sustrato para su transporte en barco hasta Egipto.¹⁶

En *el Cantar* aparecen la mirra y el incienso como comparaciones alegóricas por su fragancia y los aromas en los siguientes versículos:

1: ¹³ Bolsita de mirra es mi amado para mí,
que entre mis pechos pasa la noche.

3: ⁶ ¿Quién es esta que sube del desierto,
cual columna de humo
sahumada de mirra y de incienso,
de todo polvo de aromas exóticos?

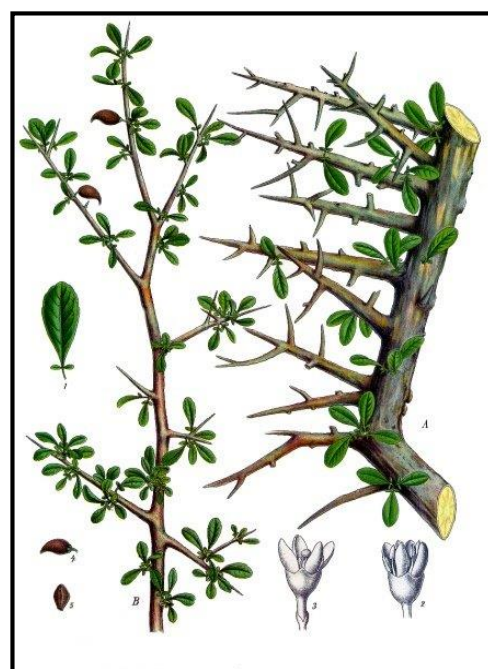
4: ⁶ Cuando sople el día [/antes que sople el día]
y huyan las sombras,
me iré al monte de la mirra,
a la colina del incienso.
¹⁴ caña aromática y canela,
con todos los árboles de incienso,
mirra y áloe,
con todos los mejores bálsamos.

5: ¹ Ya he entrado en mi huerto, hermana mía, novia;
he tomado mi mirra con mi bálsamo,
he comido mi miel con mi panal,
he bebido mi vino con mi leche.

⁵ Me levanté para abrir a mi amado,
y mis manos destilaron mirra,
mirra fluida mis dedos,
en el pestillo de la cerradura.

¹³ Sus mejillas, canteros de bálsamo,
torres de aromas. [/almácigos de aromas]
Sus labios, flores de loto
que destilan mirra fluida.

Planta de mirra.



Fuente: Web: <https://en.wikipedia.org/wiki/Myrrh>.
Consulta 24/03/2019.

¹⁶ Templo de Hatshepsut en Deir el-Bahari. Y el relieve.

url: <https://www.paisajistasmarbella.com/historia-del-jardin-en-la-antiguedad-egipto/>. Consulta 24/03/2019.

La mirra en especial, tanto en la Biblia como en Egipto, aparece asociada a la realeza. Es un símbolo de belleza, y en la poesía pastoril hebrea de el *Cantar*, los aromas son usados para describir a la figura del amado, resaltan todas sus cualidades y su belleza; esta metáfora es la que le posibilita a “*la amada*” enamorarse. Además, el hecho principal de buscarlo por toda la ciudad: Jerusalén, y la necesidad de salir de ella al campo (Ct 3,2-5;).

Otra planta que representaba un símbolo propio del amor, en el Mediterráneo Oriental, era la *flor de loto*.

Dicha flor fue siempre asociada a la mujer enamorada, una de las imágenes más antiguas es la representación de una muchacha oliendo su perfume. Esta se encuentra en una mastaba menfita de la Dinastía V. La foto fue tomada en Museo del Louvre.¹⁷

En el *Cantar*, la sexualidad expresada mediante el recurso poético que utiliza la flor de loto, con una connotación de erotismo entre los esposos, quedo registrado tanto en la iconografía egipcia como en el texto bíblico. Siendo una flor natural del Delta del Nilo, siendo una de las más utilizadas en las representaciones artísticas tanto en Egipto como en la Mesopotamia. Esta aparece con la intencionalidad de mostrar el erotismo entre el amado y la amada (Ct 2,1-2.16; 4,5; 5,13; 6,2; 7,3):

2: ¹ Yo soy un narciso del Sarón,
una *flor de loto* de los valles.

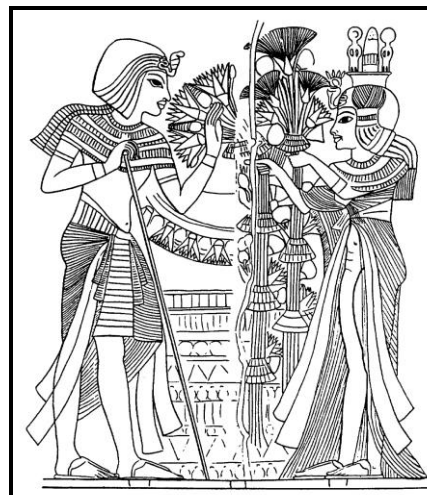
² Como flor de loto entre los cardos,
así es mi amiga entre las jóvenes.

¹⁶ Mi amado es mío, y yo soy suya:
él pastorea entre *las flores de loto*.



¹⁷ HUYGUE, RENE. 1965. *El Arte y el Hombre*, Barcelona, Planeta, Tomo I, p.134, figura 255

La *flor de loto* aparece en la iconografía egipcia en varias tumbas. Además de ser usada como decoración en los capiteles de los templos más importantes desde el Reino Antiguo (Siglo XXXII-XXVII a.C.) y en las representaciones de amor real de las tumbas. Un ejemplo sería la figura representativa de la reina Akenaamon, esposa de Tutankamon, quien ofrece a su amado flores de loto y de *pompi d'amore* (la mandrágora); con este acto ella pretendía suscitar el deseo erótico en él, además el vestido transparente de la reina intentaba suscitar es deseo carnal en el rey, que dejaba ver su cuerpo desnudo.



Fuente: Cf. BARBIERI, p.449, de la edición en italiano

c) Datación en la época helenística:

A modo de conclusión podemos decir que la correspondencia entre *las canciones de amor egipcias* y el *Cantar* es tan exacta, que según Barbieri:

Se puede concluir que existía una dependencia del *Cantar* de los textos egipcio. Su autor conocía este tipo de poesía egipcia. Esta observación ha llevado a autores como Gerleman y Keel a ubicar el poema bíblico en la época salomónica o en la de Ezequías, es decir, en los períodos en que los contactos entre Israel y Egipto fueron particularmente intensos. Sin embargo, los datos lingüísticos que ya hemos enumerado, se oponen a tal datación. Es cierto que hay arcaísmos en el *Cantar*, pero se pueden explicar como un dispositivo literario. Más difícil de explicar es la presencia de neologismos que testifican indudablemente a favor de una fecha más reciente para el poema. Frecuentes son los aramaísmos y los neo-hebraísmos. Otro ejemplo es el uso constante del prefijo *še* como partícula relativa de *āšer* (ocurrencia única, 1:1), un uso que se compara en el AT solo en Qohemoth mientras que está muy extendido en arameo.¹⁸ (BARBIERO 31)

d) Contexto socio-cultural Helenístico:

Desconocemos, si hubo más textos eróticos ya sean canónicos como apócrifos, que expresaran el amor erótico, sensual y hospitalario entre los novios o esposos en los términos que aparecen en el *Cantar*; si sabemos que, con la sublevación de los Macabeos, el lento proceso de penetración del helenismo quedo truncado abruptamente. Toda expresión de sexualidad

¹⁸ sobre todo en conjunción con la preposición *ad*: comparar *Cantar* 1:12; 2: 7; 2:17; 3: 4 con Dan 7:4. 9.11.

carnal fue, de plano, rechazada. El ejemplo más relevante quedó registrado por el Libro Segundo de los Macabeos (circa siglo II a.C.) cuando relata:

¹³ Era tal el auge del helenismo y el progreso de la moda extranjera a causa de la extrema perversidad de aquel Jasón, que tenía más de impío que de sumo sacerdote, ¹⁴ que ya los sacerdotes no sentían celo por el servicio del altar, sino que despreciaban el Templo; descuidando los sacrificios, en cuanto se daba la señal con el gong se apresuraban a tomar parte en los ejercicios de la palestra contrarios a la Ley (de Moisés); ¹⁵ sin apreciar en nada la honra patria, tenían por mejores las glorias helénicas. (2Mac 4,13-15)

También sabemos que el texto de 2Mac refleja el ambiente socio-cultural del cual emana; ya que el partido pro-selécida se había conformado con notable fuerza en tiempos de Antíoco III, y naturalmente estaba integrado por la elite jerosolimitana económicamente enriquecida, cuando la dominación Ptolemaica de la Coelesiria llegó a su fin con la batalla de Raphia (217 a.C.). [El sumo sacerdote Onías III, partidario de los egipcios, fue depuesto, y su hermano Jasón (nombre griego sustituto de Josué), simpatizante de los seléucidas, accedió al sumo sacerdocio en otoño del 175 a.C., probablemente gracias a una fuerte suma de dinero que entregó a Antíoco IV, que acababa de acceder al trono.] ¹⁹

Podemos decir que parte de la historia de los acontecimientos de las llamadas Guerras Sirias entre Ptolomeos y Seléucidas, quedó registrada en 2Macabeos y que nos muestran las relaciones interculturales entre Jerusalén y Alexandria. Dichas relaciones las podemos resumir en las palabras de Peter Schäfer, quien planteo:

La posición del reino selécida después de la batalla de Raphia (217 a.C.), con Antíoco III fue muy diferente. Él se concentró en la parte oriental de su reino, extendiendo sus fronteras hacia el Asia Menor y la India, creando un sistema de estados vasallos dependientes del poder sirio. Después de pacificar esos territorios, Antíoco III, aprovechó el ascenso al trono de Ptolomeo V Epifanes de cinco años de edad, para bajar a Egipto.

Antíoco III se enfrentó al general egipcio Escopas, quien logró retener la ciudad de Jerusalén, con el apoyo de los Tobiaditas (pro-egipcio); pero el partido pro-selécida se hacía cada vez más fuerte. Escopa volvió a atacarlo cerca del río Jordán en el 200 a.C., donde fue derrotado. Nuevamente Antíoco ocupó Siria y Fenicia, y Jerusalén fue retenida permanentemente por los sirios. Parecería que los judíos se sometieron a un nuevo amo, de quienes esperan mejores condiciones.

La 5ta Guerra Siria terminó con la victoria de Antíoco III en la batalla de Panión (200 a.C.), poniendo fin a largos años de supremacía Ptolemaica. Palestina será regida por soberanos seléucidas hasta la llegada de los conquistadores romanos, con Pompeyo en el año 63 a.C..²⁰

¹⁹ Cf. (SACCHI 231-245)

²⁰ Cf. (SCHÄFER 21-22); (BIZZARRO 132-133)

2) El eros de El Cantar y la Comunidad de Qumran:

De los pocos fragmentos de *El Cantar* que se encontraron entre los Rollos del Mar Muerto, tal como aparece en la publicación oficial²¹, es la siguiente:

Cantar	Rollos de Qumran	4Q106 – 4Q Cant ^a
2:9-17	/4QCant ms. b	
3:1-2, 5, 9-11	4QCant ms. b	
3:4-5, 7-11	4QCant ms a	
3:7-8	4QCant ms c	
4:1-7	4QCant ms a	
4:1-3, 8-11, 14-16	4QCant ms b	
5:1	4QCant ms b	
6:11?-12	4QCant ms a	
7:1-7	4QCant ms a ²²	

Fuente: DEAD SEA SCROLL DIGITAL LIBRARY. 4Q106 – 4QCant^a

URL: <https://www.deadseascrolls.org.il/explore-the-archive/image/B-371195>

Con los pocos estudios científicos y conocimientos que hasta el día de hoy en día tenemos sobre la posición de la mujer dentro de la Comunidad de Qumran, podemos afirmar que:

a) La vida dentro de la Comunidad de Qumran, era austera y que las mujeres tenían escasa participación. Si nos remitimos a la fuente primaria, Flavio Josefo²³ cuando describe en forma general la vida de los esenios, él habla de todas las reglas que cumplían los esenios en el Khibet Qumran (Cf. GJ II, 8,4-13) y de otra clase de esenios, que habitaría en las ciudades y que lo que tienen en común con los habitantes de la Comunidad de Qumran es:

“Hay otra clase de esenios que concuerdan con los anteriores en el régimen, las costumbres y la Ley, pero difieren en lo concerniente al matrimonio. Creen que renunciar al matrimonio es realmente excluir la parte más importante de la vida, o sea la propagación de la especie. Lo cual es tanto más grave cuanto que el género humano, desaparecería en muy poco tiempo, si todos adoptaran esa conducta. Toman a sus mujeres a prueba y si en tres épocas sucesivas han revelado capacidad para concebir, se casan con ellas definitivamente. Cuando están embarazadas suspenden todo trato con ellas, demostrando de esta forma que no se casaron por placer sino para procrear. Las mujeres se bañan envolviéndose en velos, como hacen los hombres en las fajas. Estas son las costumbres de esta clase de esenios. (JOSEFO, GJ II,8,13).

²¹ Cf. La publicación oficial TOV, E., “Three Manuscripts of Canticles from Qumran Cave 4”. En *Journal of the Jewish Studies*, 46 (1995), pp. 88–111.

²² (GARCÍA MARTÍNEZ y TIGCHELAAR 288-289).

²³ Flavio Josefo escribió a finales del siglo I d.C. en Roma, en la corte de los emperadores Flavios (Vespasiano y Tito), sus obras: *La Guerra de los Judíos*; *las Antigüedades Judías* y *Contra Apión*.

b) Toda relación tendiente al placer sexual y al erotismo en general estaba condenada como algo sumamente pecaminoso dentro de la Comunidad de Qumran. Esto lo hemos deducido del estudio de la Regla de la Comunidad (1QS): por ejemplo, de las prohibiciones de contacto sexual durante los días de la menstruación y después del parto.²⁴ Si bien, los flujos corporales naturales (menstruación y parto) eran causa de impureza, no eran pecaminosos.

c) Por el estudio de los siguientes Manuscritos del Mar Muerto podemos afirmar que *el Cantar*, si bien fue considerado dentro del canon por los qumranitas, no fue tenido en cuenta por su valor espiritual ni amoroso. Dentro de la Comunidad, la participación de la mujer era muy pequeña, además de rechazar enérgicamente cualquier placer sexual, como lo demuestran los siguientes textos:

- El Documento de Damasco (CD), los qumranitas tomaron el precepto del matrimonio en base al relato de la creación en el libro del Génesis, cuando se cita: “*a imagen de Dios le creó, macho y hembra los creó*” (Gen 1,27). Además, ellos tomaron al pie de la letra la frase que dice: “*Por eso deja el hombre a su padre y a su madre y se une a su mujer, y se hacen una sola carne*” (Gen 2,24). En el cumplimiento tan estricto de la Ley Mosaica, se diferenciaban de las otras sectas judías durante el “*judaísmo medio*”, que si aceptaban el divorcio por dos causas: el adulterio de la mujer o la imposibilidad de concebir hijos.

De ahí la conclusión de que la esencia del matrimonio es el acto físico de unión entre marido y mujer, que nunca puede romperse. Esta concepción después encontró su camino en creencia cristiana. El Nuevo Testamento Jesús la cita como diciendo: “*Lo que Dios ha unido que no lo separe persona.*” (Marcos 10, 6- 9).

- Otro aspecto [Podemos incluso afirmar que, de acuerdo con los qumranitas, la percepción de todas las relaciones sexuales entre una pareja casada o no, creaba un vínculo matrimonial entre ellos, incluso si esta no era su intención. Este punto de vista surge de la manera en que el Rollo del Templo presenta los casos de violación y seducción. En la Torah, hay dos secciones similares.

- En el libro del Éxodo cuando dice:

¹⁵Si un hombre seduce a una virgen, no desposada, y se acuesta con ella, le pagará la dote, y la tomará por mujer. ¹⁶ Y si el padre de ella no quiere dársela, el seductor pagará el dinero de la dote de las vírgenes.” (Ex 22:15–17)

- En el Deuteronomio

²⁸ Si un hombre encuentra a una joven virgen no prometida, la agarra y se acuesta con ella, y son sorprendidos, ²⁹ el hombre que acostó con ella dará al padre de la joven

²⁴ Cf. (RODRÍGUEZ TORNE 147)

cincuenta monedas de plata; ella será su mujer, porque la ha violado, y no podrá repudiarla en toda su vida. (Deut 22:28–29:)

- El autor del Rollo del Templo (11QTemplo)²⁵ combina dos instancias en una misma halakhah:

“Si un hombre toma una mujer y se casa con ella y la aborrece y la cubre de palabras injurias y le ocasiona mala reputación, y dice ‘*tome a esta mujer y al acercarme a ella no la he encontrado virgen*’, (...) y los ancianos de la ciudad castigaran a ese hombre, y le pondrán una multa de cien siclos de plata; ella se convertirá en su esposa y jamás podrá divorciarse de ella.”²⁶ (11Q19 66:8–11).

- Está claro que las mujeres no eran miembros con derechos plenos dentro de la *Comunidad de Qumran*, y se encuentra muy poca evidencia de sus actividades y de su participación en la vida religiosa. Sin embargo, en el *Documento de Damasco* hemos encontrado que algunas mujeres tenían un status significativo dentro de la Comunidad. [Entre los documentos de Qumran, hay tres variantes similares de la misma versión del Manual de Disciplina que dan una lista de varios pecados y penalidades. En la versión del *Documento de Damasco*, encontrado en la cueva 4, se encuentran presentes las siguientes líneas: “Quien despresará a su padre será expulsado de la comunidad y nunca regresará. Y si desprecia a su madre, el será castigado por diez días, porque la madre no puede ser apartada de la comunidad.”]²⁷

3) Conclusión

Concluimos que la recopilación de *El Cantar de los Cantares*, atribuido al rey Salomón, tuvo lugar a principios del siglo II a.C., a comienzo del proceso de helenización de Palestina. Esto demuestra que su compilador, mantuvo contactos con la comunidad judía-egipcia de Alexandria, durante los reinados de los faraones Ptolomeo II y Ptolomeo III. La influencia helenística-egipcia se encuentra presente a lo largo de todo el *Cantar*, como lo atestigua la terminología empleada. Los ejemplos más sobresalientes son:

- la temática del *jardín*→ como lugar propicio para el encuentro hospitalario entre los amantes, asociado con las plantas aromáticas de la mirra y el incienso;
- el uso del término *mesibba*, que indica el *triclinium* greco-romano,
- el tema del Beso→ propio de la relación entre la *amada* y su *amado*;

²⁵ (GARCÍA MARTÍNEZ, Textos de Qumran) (11Q19 /11QTemplo).

²⁶ Cf. (AHARON)

²⁷ (AHARON)

- el recurso poético para comparar la fuerza del amor entre los amantes con la muerte y el sheol.

Las fuentes con las que hemos trabajado y examinado como Flavio Josefo y los Manuscritos del Mar Muerto, también así lo demuestran, ya que se encuentran fragmentos del *Cantar* entre dichos Manuscritos; fue considerado dentro del canon tanto en la Biblia Hebrea tanto por los sabios alejandrinos en la traducción de los LXX, por los Macabeos y por la Comunidad de Qumran.

El entorno histórico-social al cual podemos adscribir la redacción final del *Cantar* es la época del comienzo del proceso de helenización de Judea, durante el reinado de Ptolomeo II.

La influencia de El *Cantar de los Cantares* como símbolo de la hospitalidad y el lugar de encuentro entre los amantes, rodeados por el entorno pastoril del “*jardin*” y los aromas provenientes de las plantas como *la mirra*, el *incienso* y la colorida *flor de loto azul* de Egipto, tan característico del arte funerario y en los templos (en Dair el Medina, y el Templo de Hatshepsut en Dehir el-Baharit).

Para concluir, el gran valor espiritual de *El Cantar de los Cantares* estaría dada, para nosotros, por dos razones:

- En primer lugar, nos enseña en qué consiste el verdadero amor entre un hombre y una mujer (Cf. 1Cor 11:2).
- En segundo lugar, como dicho amor sublime y hospitalario se refleja en la poesía pastoril hebrea durante el "judaísmo medio" (siglos III-I a.C.), que tomo prestado ideas de las *canciones de amor egipcias*, representadas en los elementos comunes que hemos podido rastrear.
- En tercer lugar, el Cantar es el primer elemento que manifiesta el encuentro de amor hospitalario entre los amantes; que gracias a la influencia egipcia estuvo signado por la representación de la poesía pastoril.

Lic. Laura Bizzarro.

lafabi@hotmail.com.ar

4) Bibliografía

- AHARON, SHEMESH. «Jewish Women Encyclopedia.» 1998-2019. Ed. Jewish Women's Archive. 29 de 03 de 2018. <<http://jwa.org/encyclopedia/article/qumran>>.
- BARBIERO, Gianni. *Song of Songs*. Vol. Supplement in Vetus Testamentum 144. Leiden-Boston: Brill, 2011.
- BIBLE HUBS LEXICON. Abril de 2002-2019. Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon, Electronic Database. 8 de Abril de 2014. <[Http://biblehub.com/lexicon](http://biblehub.com/lexicon)>.
- BIBLIA DE JERUSALEN. Bilbao: Desclee de Brouwer, 1975.
- BIZZARRO, Laura. *El sentido de la Historia en la Apocalíptica Judía Palestina*. Buenos Aires: Inedita, 2019.
- BOCCACCINI, Gabriele. *Middle Judaism: Jewish Thought, 300 B.C.E. to 200 C.E.* Minneapolis: Fortress Press., 1991.
- FARID, Hany y FARID, Samid. «Unfoldin Sennedjem's Tumb.» *A Modern Journal of Ancient Egypt* 12.1 (2001): pp.1-8.
<<https://www.cs.dartmouth.edu/farid/downloads/publications/kmt01.pdf>>.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Florentino. *Textos de Qumran*. 2da. Madrid: Trotta, 1992.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Florentino y TIGCHELAAR, Eibert. *The Dead Sea Scrolls Study Edition*. Leiden-New York: Brill, 1999.
- HENGEL, Martín. *Judaism and Hellenism. Studies in their Encounter in Palestine during the Early Hellenistic Period*. Vol. 1. Philadelphia: Fortress Press, 1974.
- PIÑERO, Antonio y VEGAS MONTANER, Luis. *El Cambio en la Religión Judía al contacto con el Helenismo*. Córdoba: El Almendro, 2006.
- RODRÍGUEZ TORNE, Inmaculada. «Las mujeres, ese sector olvidado.» VÁZQUEZ ALLEGUE, Jaime. *Para comprender Los Manuscritos del Mar Muerto*. Navarra: Verbo Divino, 2004.
- SACCHI, Paolo. *Historia del Judaísmo en la época del Segundo Templo*. Madrid: Trotta, 2004.
- SCHÄFER, Peter. *The History of the Jews in the Greco-Roman World*. London: Routledge, 2003.